

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Востоковедения и регионоведения Северной Америки

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Макаров А.В.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.20. Основы переводческой деятельности

на 108 часа(ов), 3 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.01 – Зарубежное регионоведение

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Азиатские исследования (регион специализации - Китай) (для набора 2019)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Цель дисциплины: сообщение знаний и развитие умений и навыков в области перевода, расширение политического и общекультурного кругозора учащихся, углубление эрудиции и подготовка к деятельности на рынке переводческих услуг.

Задачи изучения дисциплины:

Приобретение знаний об основах теории перевода и развитие навыков обработки текста для снятия лексических и грамматических трудностей при переводе специальных текстов.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Место дисциплины в подготовке бакалавров направления 41.03.01 Зарубежное регионоведение: дисциплина «Основы переводческой деятельности» изучается на 2 курсе (в 3 семестре), входит в состав обязательных дисциплин Базовой части Блока 1 учебного плана и является дисциплиной теоретического овладения навыками обработки текста при переводе с китайского на русский и с русского на китайский, а так же навыками и умениями, необходимыми для осуществления устного и письменного перевода.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы), 108 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам	Всего часов
	3 семестр	
Общая трудоемкость		108
Аудиторные занятия, в т.ч.	34	34
лекционные (ЛК)	17	17
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	17	17
лабораторные (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	38	38
Форма промежуточной аттестации в семестре	Экзамен	36
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	Знать: различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном языке Уметь: анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном языке Владеть: системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного языка
ОПК-3	Способен выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации, а также смысловые конструкции в оригинальных текстах и источниках по профилю деятельности	Знать: основной набор прикладных методов выделения смысловых конструкций в первичных источниках и оригинальных текстах Уметь: выделять смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов. Владеть: методиками систематизации и статистической обработки потоков информации, интерпретации содержательно значимых эмпирических данных

ПК-2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)	Знать: стандарты и нормы, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности Уметь: самостоятельно систематизировать накопленный массив информации и формировать базы данных Владеть: методам систематизации накопленного массива информации
------	---	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
					ЛК	ПЗ (СЗ)	ЛР	

1	1	Основы переводческой деятельности	Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. История перевода и переводческой деятельности. Основные виды перевода. Проблемы эквивалентности перевода. Закономерные соответствия при переводе. Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика. Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания. Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода.	72	17	17		38
Итого				72	17	17	0	38

3.4. Содержание разделов дисциплины

3.4.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
				ОФО
		Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.	Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.	2
		История перевода и переводческой деятельности.	История перевода и переводческой деятельности.	2
		Основные виды перевода.	Основные виды перевода.	2

1		Проблемы эквивалентности перевода. Закономерные соответствия при переводе.	Проблемы эквивалентности перевода. Закономерные соответствия при переводе.	2
		Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков.	Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков.	2
		Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика.	Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика.	2
		Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания.	Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания.	2
		Перевод в стране изучаемого языка. Особенности специального перевода.	Перевод в стране изучаемого языка. Особенности специального перевода.	3

3.4.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
				ОФО
	1	Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.	Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.	2
		История перевода и переводческой деятельности.	История перевода и переводческой деятельности.	2
		Основные виды перевода.	Основные виды перевода.	2

1		Проблемы эквивалентности перевода. Закономерные соответствия при переводе.	Проблемы эквивалентности перевода. Закономерные соответствия при переводе.	2
		Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков.	Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков.	2
		Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика.	Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика.	2
		Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания.	Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания.	2
		Перевод в стране изучаемого языка. Особенности специального перевода.	Перевод в стране изучаемого языка. Особенности специального перевода.	3

3.4.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
				ОФО

3.6. Самостоятельная работа студентов

Модуль	Номер раздела	Содержание материала, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость (в часах)
				ОФО

1	1	Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. История перевода и переводческой деятельности. Основные виды перевода. Проблемы эквивалентности перевода. Закономерные соответствия при переводе. Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика. Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания. Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода.	Реферат-конспект, конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	38
---	---	---	---	----

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. Макарова Т.Б. Обучение рендерированию оригинальных текстов: учебное пособие / Т.Б. Макарова; Забайкал. гос. ун-т.- Чита: ЗабГУ, 2014.- 231 с.: ил.

5.1.2. Издания из ЭБС

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2.
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9.

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык : учеб. пособие / Беспалова Нина Петровна [и др.]. - 4-е изд., перераб. и испр. - Москва : РУДН,

5.2.2. Издания из ЭБС

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 262 с. — (Серия : Специалист). — ISBN 978-5-534-00400-7
2. Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 123 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-00678-0

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Электронный переводчик ABBYY Lingvo.Pro <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

Словарная электронная система «Мультитран» <http://www.multitran.ru>

Толковые словари на английском языке <http://thesaurus.com>
<http://www.urbandictionary.com>

Словари идиом и сленга английского языка <http://idioms.thefreedictionary.com>
<http://www.study.ru/online/dict/slang.html>

Официальный сайт издания «USA Today» <http://www.usatoday.com>

Официальный сайт издания «The Washington Times» <http://www.washingtontimes.com>

Официальный сайт издания «The Economist» <http://www.economist.com>

Электронное периодическое издание,
специализирующееся на переводе материалов зарубежных СМИ на русский язык
<http://www.inosmi.ru>

Официальный сайт МИД РФ <http://www.inmid.ru>

Официальный сайт Государственного департамента США <http://www.state.gov>

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Электронный образовательный ресурс по дисциплине (электронная библиотека университета).

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения: Foxit Reader, АИБС "МераПро", Adobe Flash, ABBYY FineReader, Google Chrome, Microsoft Open XML SDK 2.5 для Office, Mozilla Firefox

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для проведения практических занятий	

Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	
Помещение для самостоятельной работы	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Дисциплина состоит из лекционных и практических занятий. Лекции – это форма учебного занятия, цель которой состоит в рассмотрении теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Все лекции необходимо конспектировать, так как они являются звеном, связывающим с учебником, Интернет- источниками и подготовкой к практическим занятиям.

Подготовка к практическим занятиям (самостоятельная работа) должна носить систематический характер и включать изучение теоретических вопросов по заданной теме.

Для достижения результата при самостоятельной работе необходимо: конспектировать источники по переводоведению, учебную литературу, запоминать и анализировать законспектированный учебный материал. Основной акцент дисциплины и самостоятельной работы в ее рамках ставится на подготовке к практическим занятиям и выполнении тестов. Тест на использование лексико-грамматических трансформаций (ТЛГТ) проводится в конце модуля. ТЛГТ направлен на проверку умений и навыков применения способов перевода лексических и грамматических особенностей ПЯ. Цель контроля – получение объективных данных о степени усвоения объема изучаемой дисциплины, определение недостатков в демонстрируемых студентом результатов.

После изучения дисциплины студенту необходимо выполнить перевод неподготовленного текста с проведением необходимых переводческих трансформаций.

Разработчик/группа разработчиков: Тарабарко Ксения Александровна, доцент

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 04.09.2019 г. № 1)**

Согласована с выпускающей кафедрой

Заведующий кафедрой

« ____ » _____ 20 ____ г.